

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)

Кафедра переводческого и педагогического мастерства ИНО

УТВЕРЖДАЮ



ПРОГРАММА ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Дополнительная профессиональная программа профессиональной
переподготовки

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

(наименование)

Квалификация – Переводчик в сфере профессиональной коммуникации

Форма обучения - очно-заочная

Москва 2022

Составители:

А.П.Ренжин , старший преподаватель кафедры
переводческого и педагогического мастерства ИНО
(Ф.И.О., ученая степень, ученое звание, должность)

Ответственный
редактор:

Цветкова Т.К., к.психол.н., доц., зав.каф.
переводческого и педагогического мастерства ИНО
(Ф.И.О., ученая степень, ученое звание, должность)

Заведующая
выпускающей кафедрой
переводческого и
педагогического
мастерства ИНО:

Цветкова Т.К., к.психол.н., доц., зав.каф.
переводческого и педагогического мастерства ИНО

(Ф.И.О., ученая степень, ученое звание, должность)

1. Общие положения

Целью итоговой аттестации является установление соответствия результатов освоения обучающимися дополнительной образовательной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», разработанной в ФГБОУ ВО МГЛУ в соответствии с Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 1 июля 2013 г. № 499 «Об утверждении порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам», с Приказом № 1435 Министерства общего и профессионального образования Российской Федерации от 04 июля 1997 года «О присвоении дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» выпускникам вузов по специальностям высшего профессионального образования», Госстандартом Минобразования и науки РФ по подготовке переводчика в сфере профессиональной коммуникации неязыковых специальностей высших учебных заведений, соответствующим требованиям к минимуму содержания и уровню профессиональной подготовки выпускника, а также оценка уровня подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

2. Структура итоговой аттестации

Итоговая аттестация по дополнительной образовательной программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» включает:

- квалификационный экзамен: Профессионально ориентированный перевод.

3. Содержание квалификационного экзамена

Модуль 1. Профессионально ориентированный перевод (ОК-14, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-8, ОПК-11, ОПК-12, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-16)

Письменный экзамен

Английский язык

Выполните письменный перевод иноязычного текста на русский язык (объем: 1500-1700 знаков, время на выполнение – 90 минут).

Making it pay

Is a university degree still worth the time and money it takes?

"More will mean worse," wrote an angry Kingsley Amis in 1961, contemplating plans to expand university education. His prediction has been tested past anything he could have imagined, as that era's new universities were joined by the ex-polytechnics in the 1990s, and the proportion of youngsters who go on to university rose from less than 10% to almost 40% now. The 430,000 new undergraduates heading off to freshers' weeks later this month will find themselves part of Britain's largest university cohort ever.

In trying to maintain standards, English universities face a particular problem (the Scottish system is different). Their standard short, specialised degrees suit only the well prepared: in three years there is no time for a ruthless weeding-out after one year, as is common elsewhere in Europe, or for a broad education before choosing a major subject, as in America. But the A-levels which used to provide that preparation have changed into a school-leaving qualification, and universities have had to nip and tuck what they teach accordingly.

So all is not lost yet in the battle for quality in what will be on offer to future freshers. But "more" could still mean "worse" if the jobs market is flooded with graduates. The Confederation of British Industry worries this is the case: on September 7th it launched a task force to consider not only whether the wrong sort of graduates are being turned out but also whether supply risks outstripping demand.

It is too late for this year's freshers to reconsider their university careers; but what should next year's batch do? Those who are in it for the money should be ruthless about what they study and where - and then be sure to work hard and get good marks. Or they could throw away the calculator and follow their hearts. "It's a big risk, going to university, much bigger than it used to be," says Mr. Naylor. "But if you study something you like, then even if you don't earn so much, there is a better chance you'll work in a field you love."

Письменный экзамен

Немецкий язык

Выполните письменный перевод иноязычного текста на русский язык (объем: 1500-1700 знаков, время на выполнение – 90 минут).

Der Tarifvertrag

Der Tarifvertrag in Deutschland ist ein Vertrag zwischen den Tarifvertragsparteien.

Nach deutschem Recht enthält der Tarifvertrag Rechtsnormen, die den Inhalt, den Abschluss und die Beendigung von Arbeitsverhältnissen sowie betriebliche und betriebsverfassungsrechtliche Fragen (normativer Teil) regeln und die Rechte und Pflichten der Tarifvertragsparteien (schuldrechtlicher Teil) festlegen. Zu den Tarifvertragsparteien zählen einzelne Arbeitgeber oder Arbeitgeberverbände einerseits und Gewerkschaften (für die Arbeitnehmer) andererseits.

Die Tarifaufonomie gibt es, mit Unterbrechung durch die NS-Zeit, bereits seit 1918. Damals schlossen Arbeitgeberverbände und Gewerkschaften ein Abkommen, mit dem sie sich gegenseitig als Tarifpartner anerkannten, gemeinsame Vereinbarungen trafen und Schlichtungsstellen einrichteten.

In Deutschland gilt das Prinzip der Tarifaufonomie. Ihr Ziel ist es, dass die Vertreter von Arbeitnehmern und Arbeitgebern selbst die Arbeitsbedingungen in ihren jeweiligen Branchen regeln. Der Staat bleibt dabei außen vor. Bei entscheidenden Tarifstreitigkeiten - wie auch beim aktuellen Lufthansa-Streik - kann der Staat aber in die Vermittlerrolle schlüpfen. Generell geht das Prinzip der Tarifaufonomie jedoch davon aus, dass die Tarifpartner am besten über Probleme und Besonderheiten in ihrer Branche informiert sind und sich daher auch direkt miteinander an einen Tisch setzen sollten.

Die Tarifaufonomie gibt es, mit Unterbrechung durch die NS-Zeit, bereits seit 1918. Damals schlossen Arbeitgeberverbände und Gewerkschaften ein Abkommen, mit dem sie sich gegenseitig als Tarifpartner anerkannten, gemeinsame Vereinbarungen trafen und Schlichtungsstellen einrichteten. Auch in Artikel 9 des Grundgesetzes, der die Koalitionsfreiheit festlegt, findet sich die Tarifaufonomie wieder - sie genießt also verfassungsrechtlichen Schutz.

Письменный экзамен

Французский язык

Выполните письменный перевод иноязычного текста на русский язык (объем: 1500-1700 знаков, время на выполнение – 90 минут).

Le périodique

A l'époque des technologies d'information, la presse n'est plus la seule source d'information. De plus en plus de personnes lisent des nouvelles sur internet sans acheter une édition imprimée. La radio, la télévision supplantent peu à peu la presse. Mais le plus important concurrent est internet qui joue un grand rôle dans la vie moderne.

Moi, je ne fais pas d'exception car je trouve que le net est un bon moyen d'information que me permet de faire un tour d'horizon et comparer des points de vue différents.

Je ne suis pas abonné à un quotidien ou magasin en particulier, mais parfois, je lis un périodique qui est consacré à la géographie et à d'autres pays.

Je lis des informations de façon sélective, je ne lis que les rubriques que m'intéressent. Les sujets les plus intéressants pour moi sont des nouvelles et la vie culturelle. Je ne suis pas passionné par la politique, mais je jette aussi un coup d'œil sur des nouvelles du monde politique pour être au courant.

A vrai dire, je ne fais pas de confiance à la presse car je sais que beaucoup de journalistes cherchent à faire sensation plus qu'à donner des informations pertinentes. C'est pourquoi, dans la presse il y a parfois des canards.

Les masses médias – presse, radio et télévision, influent beaucoup sur la vie sociale et politique de la

société. Les masses médias ne doivent pas semer la discorde. Il est nécessaire d'utiliser l'information pour le bien de l'homme, de l'humanité. L'information modèle l'opinion publique. Les masses médias sont le plus souvent les instruments de la lutte idéologique.

Il n'y a pas de journalisme neutre. Cela ne peut pas être un simple reflet passif, indifférent de la réalité. Tout journaliste a son regard sur les faits, sa réaction et son opinion. Les journalistes qui s'expriment à la radio et à la télévision, non seulement présentent l'information, ils la traitent et la commentent. Chacun doit être responsable et répondre de chaque article, chaque reportage, chaque interview.

Письменный экзамен

Китайский язык

Выполните письменный перевод иноязычного текста на русский язык (объем: 1500-1700 знаков, время на выполнение – 90 минут).

中华人民共和国

中华人民共和国是工人阶级领导的、以工农联盟为基础的人民民主专政的社会主义国家。

社会主义制度是中华人民共和国的根本制度。禁止任何组织或者个人破坏社会主义制度。^[1]

中国政治体系由中国共产党组织、国家机关以及人民政协组成。

中共中央组织机构

党的全国代表大会

听取和审查中央委员会的报告；听取和审查中央纪律检查委员会的报告；讨论并决定党的重大问题；修改党的章程；选举中央委员会；选举中央纪律检查委员会。

中央委员会

在全国代表大会闭会期间，中央委员会执行全国代表大会的决议，领导党的全部工作，对外代表中国共产党。

中央政治局及其常务委员会

中央政治局和它的常务委员会在中央委员会全体会议闭会期间，行使中央委员会的职权。

中央书记处

中央书记处是中央政治局和它的常务委员会的办事机构；成员由中央政治局常务委员会提名，中央委员会全体会议通过。

中共中央总书记

中央委员会总书记负责召集中央政治局会议和中央政治局常务委员会会议，并主持中央书记处的工作。

中央军事委员会

中国共产党中央军事委员会是中国共产党领导下的最高军事领导机构，简称中央军委。其主要职能是：直接领导全国武装力量。其组成人员由中国共产党中央委员会决定。党的中央军委由主席、副主席、委员组成，实行主席负责制。

中央纪律检查委员会

中国共产党中央纪律检查委员会（简称中共中央纪委、中央纪委或中纪委）为中共中央的监察监督机关，具有党风、党纪和反腐职能，实行书记负责制。

^[2]国家机构体系

中华人民共和国的国家机构包括：全国人民代表大会；中华人民共和国主席；中华人民共和国国务院；中华人民共和国中央军事委员会；地方各级人民代表大会和地方各级人民政府；民族自治地方的自治机关；人民法院和人民检察院。

全国人民代表大会

中华人民共和国全国人民代表大会是最高国家权力机关。它的常设机关是全国人民代表大会常务委员会。全国人民代表大会和全国人民代表大会常务委员会行使国家立法权。全国人民代表大会由省、自治区、直辖市、特别行政区和军队选出的代表组成。各少数民族都应当有适当名额的代表。

中华人民共和国主席

中华人民共和国主席、副主席由全国人民代表大会选举。有选举权和被选举权的年满四十五周岁的中华人民共和国公民可以被选为中华人民共和国主席、副主席。中华人民共和国主席根据全国人民代表大会的决定和全国人民代表大会常务委员会的决定，公布法律，任免国务院总理、副总理、国务委员、各部部长、各委员会主任、审计长、秘书长，授予国家的勋章和荣誉称号，发布特赦令，宣布进入紧急状态，宣布战争状态，发布动员令。

中华人民共和国国务院

中华人民共和国国务院，即中央人民政府，是最高国家权力机关的执行机关，是最高国家行政机关，由总理、副总理、国务委员、各部部长、各委员会主任、人民银行行长、审计长、秘书长组成。国务院实行总理负责制。各部、各委员会实行部长、主任负责制。

中华人民共和国中央军事委员会

中华人民共和国中央军事委员会领导全国武装力量。中央军事委员会由主席，副主席若干人，委员若干人组成。中央军事委员会实行主席负责制。中央军事委员会主席对全国人民代表大会和全国人民代表大会常务委员会负责。

Модуль 2. Устный экзамен (ОК-14, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-8, ОПК-11, ОПК-12, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-16)

Английский язык

Выполните устный перевод (с листа) иноязычного текста на русский язык (объем: не более 1000 знаков, время на подготовку – 10-15 мин.

Contract Discharge

A contract can come to end in one of four ways; breach, performance, agreement and frustration. Discharge by performance means that all the obligations of the contract have been accomplished by both parties. Agreement of discharge can mean that both parties agree to end the contract or one party releases the other party from the agreement. Frustration means that events have occurred that made the completion of the contract impossible and the obligations of the contract could not be met.

Breaching a Contract

A breach of contract can occur if one party does not fulfill one or more of the specified terms and conditions. It can also occur if the work carried out is defective or if one party makes the other aware that they will not be carrying out the agreed work. The law can then be brought to judge on this contract dispute and can award the innocent part damages.

Damages for Breach of Contract

Damages can be awarded to an innocent party if a law court upholds that a contract has been breached. Damages will be used to compensate the innocent party for their loss due to the breach. These damages are usually a remuneration that will reflect the loss. For example, if an employer dismissed an employee unfairly then the employee could claim damages for loss of earnings under breach of contract. Damages can be awarded even if there has been no actual loss, the innocent party will then usually be awarded nominal damages.

Устный экзамен

Немецкий язык

Выполните устный перевод (с листа) иноязычного текста на русский язык
(объем: не более 1000 знаков, время на подготовку – 10-15 мин.)

Offenbarung des Johannes

Wenn wir jede Offenbarung hätten, die Gott dem Menschen je gegeben hat, wenn wir das Buch Henoch hätten, wenn wir die nicht übersetzten Teile der Platten lesen könnten, wenn wir die Aufzeichnungen Johannes des Offenbarers hätten, die versiegelt sind, und alle anderen Offenbarungen – wenn sie alle hier aufgetürmt wären auf einem Stapel, vielleicht dreißig Meter hoch, dann könnte die Kirche, das Reich Gottes, dennoch nicht wachsen, weder in diesem noch in einem anderen Zeitalter der Welt, wenn sie nicht auch einen lebenden Propheten hätte.

Wäre Johannes wirklich der schwache, unbeholfene, energielose und introvertierte Mensch gewesen, als den ihn gewisse religiöse Kommentatoren darstellen, hätte ihn Jesus Christus wahrscheinlich kaum gebraucht, um die aufrüttelnde, eindrucksvolle Offenbarung zu schreiben, in der er Christen wiederholt anspornt, die Welt zu besiegen, und in der er auf die weltweite Verkündigung der guten Botschaft hinweist sowie die gewaltigen Gerichte Gottes ankündigt.

Устный экзамен

Французский язык

Выполните устный перевод (с листа) иноязычного текста на русский язык
(объем: не более 1000 знаков, время на подготовку – 10-15 мин.)

Une des facettes du marketing

Dans la vie actuelle la publicité est partout. Nous y sommes tellement habitue que nous ne pensons pas au rôle qu'elle joue dans notre vie. Le but essentiel de la publicité est d'informer le consommateur, de le faire s'intéresser à la nouvelle marchandise et, enfin, de l'obliger à faire l'achat. C'est pourquoi la publicité est un des éléments importants du marketing. Mais d'autre cote, la publicité a encore quelques fonctions: elle informe les consommateurs des nouvelles découvertes et marchandises, elle amuse les gens, dans plusieurs cas la publicité peut créer la mode. La publicité est désormais une industrie, une industrie dont il est impossible de se passer dans la mesure ou elle tient le consommateur au courant des nouveautés lancées sur le marche. L'industriel, le commerçant et même le client ne peuvent plus s'en passer. Il ne sert a rien de s'en indigner. C'est un fait comme sont des faits les besoins nouveaux créer par le progrès. Aujourd'hui, une ménagère moderne a besoin d'un certain nombre d'instruments ménagers dont sa mère se passait aisément: mixer, réfrigérateur, machine à laver, etc. Aujourd'hui, l'homme ressent le «besoin» d'un moyen de transport personnel (du simple vélo a l'automobile). Cela ne signifie pas qu'ils sont plus riches que leurs parents.

Устный экзамен

Китайский язык

Выполните устный перевод (с листа) иноязычного текста на русский язык
(объем: не более 1000 знаков, время на подготовку – 10-15 мин.)

2001年中国加入了世贸组织,
俄罗斯准备加入世贸组织。在准备加入这个组织的情况下, 俄罗斯和中国有同样的问题。

假如是贸易组织以后, 对中国很多优点:

中国增加了出口所以中国的外贸贸易额也增加了。

现在在中国有更多的企业有权力进行对外贸易活动。

出口增加, 稳定了市场, 扩大了市场, 促进了产品质量的提高。

中国参加是贸易组织使外国投资流入提高。促进了经济。

未来俄罗斯除了这些以外，大体上有贸易发展的法律基础，也有可能监督不正当的进口商。

这个情况有优点也有缺点。

中俄经济弱点是更易受损害的，

所以在农业和农业品方面有四方的竞争者。招标的时候资源开发，企业也有竞争者。

3.1. Порядок проведения квалификационного экзамена и методические материалы, определяющие процедуру оценивания результатов освоения дополнительной образовательной программы профессиональной переподготовки

Для проведения итоговой аттестации ежегодно формируются экзаменационные комиссии по языкам в составе Итоговой аттестационной комиссии № 1 ФГБОУ ВО МГЛУ. Экзаменационные комиссии формируются из научно-педагогического персонала ФГБОУ ВО МГЛУ. Состав экзаменационных комиссий утверждается ректором ФГБОУ ВО МГЛУ.

Настоящая программа итоговой аттестации предназначена для выпускников ФГБОУ ВО МГЛУ, прошедших полный курс обучения по дополнительной образовательной программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и успешно прошедших все предыдущие аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом и представившие «Практикум по переводу» - перевод профессионально ориентированного текста объёмом 35 машинописных страниц.

На квалификационном экзамене по дисциплине «Профессионально ориентированный перевод» (устная и письменная формы) выпускники должны продемонстрировать владение профессионально ориентированными навыками и умениями переводческого характера:

- точно осознавать цель перевода, прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста;
- определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи её средствами другого языка;
- осуществлять антиципацию (прогнозирование) смыслового содержания профессионально ориентированного текста-оригинала, относящегося к широкоспециальным и узкоспециальным областям науки и техники, опираясь на профессиональные знания и опыт, а также на коммуникативную ситуацию;
- выбирать общую стратегию перевода с учётом его цели и характеристики текста-оригинала;
- адекватно извлекать информацию из профессионально ориентированного текста-оригинала с целью её передачи средствами другого языка;
- выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приёмы, обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту-оригиналу;
- производить трансформации различных видов (перестановки, замены, добавления, объединения, опущения, перефразирования);
- соотносить аббревиатуры, символы, формулы и др. с аналогами в родном языке;
- осуществлять перевод профессионально ориентированных текстов-оригиналов разных функциональных стилей и жанров (общенаучного, научно-технического, делового и др.);
- компенсировать при переводе недостаток в предметных, языковых и фоновых знаниях с помощью справочных материалов (в том числе словарей разных типов);
- редактировать собственный перевод, обнаруживать и устранять семантические, стилистические и прагматические погрешности, контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений;
- оформлять перевод в соответствии с требованиями Государственного стандарта.

Письменный перевод с иностранного языка на русский.

На квалификационном экзамене выпускники должны продемонстрировать умение переводить письменно (с использованием словарей) с иностранного языка на русский профессионально ориентированный текст объемом до 1700 печатных знаков за 90 минут.

Оценивается общая адекватность перевода, т.е. отсутствие смысловых искажений, функционально-стилевое соответствие текста перевода тексту оригинала, степень учёта прагматических факторов, уместность переводческих преобразований, мотивированность отступлений от формы оригинала, соответствие норме и узусу языка перевода.

Устный перевод с иностранного языка на русский с опорой на письменный текст.

Выпускники должны продемонстрировать умение переводить с листа с предварительной подготовкой в течение 10-15 минут (без словаря) текст профессионально ориентированной тематики с иностранного языка на русский объёмом 1000 печатных знаков.

Оценивается адекватность перевода, степень владения техникой перевода с листа с минимальной предварительной подготовкой, соответствие норме и узусу русского языка при соблюдении естественного темпа речи.

Рекомендуемые критерии оценки знаний и умений выпускников на квалификационном экзамене

Критерии	Оценка			
	«отлично»	«хорошо»	«удовлетворительно»	«неудовлетворительно»
Письменный перевод				
-содержательное соответствие текста перевода тексту оригинала; -соответствие перевода систематическим требованиям, норме и узусу русского языка; -соблюдение стилистических, жанровых и авторских особенностей текста перевода оригинала; -использование уместных переводческих трансформаций разного вида; -наличие оригинальных переводческих решений; -идиоматичность, связность, разнообразие использованной лексики и грамматических структур, лексическая и грамматическая правильность; -выполнение требований по оформлению текста перевода.	при общем соответствии названным критериям, отсутствии смысловых ошибок и при наличии не более двух полных ошибок*;	при частичном несоблюдении названных критериев, наличии одной смысловой ошибки и не более трёх полных ошибок;	при наличии многочисленных несоответствий названным критериям, двух смысловых ошибок и не более четырёх полных ошибок;	при несоответствии работы названным критериям.

Критерии	Оценка			
	«отлично»	«хорошо»	«удовлетворительно»	«неудовлетворительно»
Устный перевод				
-содержательное соответствие текста перевода оригинала; -соответствие перевода систематическим требованиям, норме и узусу русского языка; -соблюдение стилистических, жанровых и авторских особенностей текста перевода оригинала; -использование уместных переводческих трансформаций разного вида; -наличие оригинальных переводческих решений; -идиоматичность, связность, разнообразие использованной лексики и грамматических структур, лексическая и грамматическая правильность; -соблюдение временных ограничений на выполнение подготовки перевода	при общем соответствии названным критериям, отсутствии смысловых ошибок и при наличии не более двух ошибок	при частичном несоблюдении названных критериев, наличии одной смысловой ошибки и не более трёх полных ошибок;	при наличии многочисленных несоответствий названным критериям, двух смысловых ошибок и не более четырёх полных ошибок;	при несоответствии и ответа названным критериям и большом количестве ошибок.

3.2. Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к квалификационному экзамену

Английский язык

- Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 1999.
 Косарева Т.Б. Как научиться переводить юридические документы. М., 2009
 Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода, М., 1980
 Жданова И.Ф., Вартумян Э.Л. Англо-русский экономический словарь. М., 1999
 Косарева Т.Б. Как научиться переводить юридические документы. М., 2009
 Куликова О.В. Английский язык для экономистов-международников. М., 2001
 Лебедева А.А. Английский язык для юристов. Предпринимательское право. Перевод контрактов. М., «Юнити», 2016

Немецкий язык

- Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М., 1988.
 Рахманова Н.И., Цветаева Е.Н. Профессионально ориентированный перевод (немецкий язык): Учебное пособие. – Изд. 2-е, перераб. и доп.. – М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2010.
 Рахманова Н.И., Цветаева Е.Н. Немецко-русский и русско-немецкий словарь трудностей.

Предлоги. – М.: Рус. яз. – Медиа; Дрофа, 2010.

Французский язык

Гак В.Г., Григорьев В.Г. Теория и практика перевода., Французский язык. – М., «Интердиалект» 2003.

Крушняк Б.С., Осипова Т.В., Учебное пособие по письменному переводу с французского языка на русский. – М., МГЛУ, 2001.

Осипова Т.В., Практикум по письменному переводу с французского на русский. – М., МГЛУ, 2001.

Осипова Т.В., сборник текстов для письменного перевода с французского на русский. – М., МГЛУ, 2007.

Китайский язык

Войцехович И.В., Кондрашевский А.Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод. В 2 томах. М.: «Восточная книга», 2015., 288 с.+264 с. ISBN:978-5-7873-0902-7

Дашевская Г.Я., Кондрашевский А.Ф. Китайский язык для делового общения. М.: ВостокЗапад, 2012.

Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода – М.: Междунар. отнош., 1975

Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю. Китайский язык. Полный курс перевода. М.: Восточная книга, 2012.

Баранова З.И., Моделируемые фразеологизмы в китайском языке, Исследования по китайскому языку. М., 1973

3.3 Интернет-ресурсы

- АBBYY Lingvo 12 «Многоязычная версия» - электронные словари.
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»
- multran.ru двуязычные специализированные словари, толковые словари, а так же английские, немецкие, французские, китайские и др. словари.
- www.translate.ru
- ЭБС «Университетская библиотека «ONLANE»
- Multilex.2.0 (МедиаЛингва) (www.multiplex.ru/online.htm www.medialingua.ru www.rambler.ru/dict/enru - EN-RU- EN словарь на основе БАРСа+5 специализированных словарей
- Poliglossum (www.ets.ru) - множество специализированных словарей (на CD + онлайн на сайте .ets.ru)
- Поисковые системы Google, Yandex

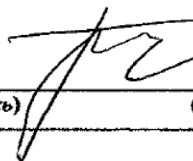
4. Выпускная квалификационная работа

Выпускная квалификационная работа не предусмотрена программой.

Заведующая выпускающей кафедрой
переводческого и педагогического
мастерства

«26» мая 2022 г.

(подпись)



Т.К. Цветкова

(инициалы и фамилия)

Директор Института
непрерывного образования

«26» мая 2022 г.

(подпись)



С.А. Колесов

(инициалы и фамилия)